

## Rehabilitación en Amman: arquitectura tradicional para una galería de arte



Imagen exterior de la galería de arte en Amman.

Este edificio de dos plantas fue construido en 1929 en Jebel Al-Lweibdeh, que en esa época era uno de los prestigiosos barrios de la creciente ciudad de Amman (Jordania). Con el paso del tiempo, la ciudad se expandió hacia el oeste y las familias acaudaladas abandonaron este barrio, para ir a vivir en las nuevas zonas de clase alta de la ciudad. Gradualmente, el vecindario se degradó y las familias más pobres, que remplazaron a las familias de elite, no fueron capaces de mantener y preservar las casas en las que vivían. Además, en muchos casos se añadieron nuevas estructuras híbridas de baja calidad a los edificios, para dar respuesta a las necesidades de los nuevos inquilinos. A finales del siglo pasado, la vivienda –junto con algunas otras casas de la misma calle– fue abandonada.

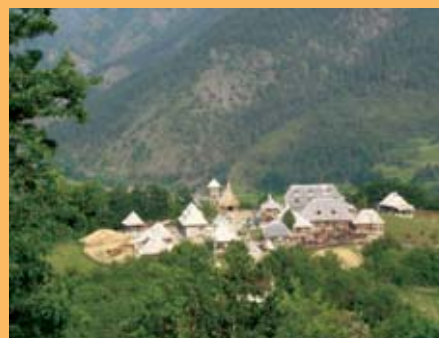
El 2002, el edificio fue comprado por la galería de arte de Amman Dar Al-Anda y un arquitecto local se encargó de su rehabilitación. Las construcciones secundarias añadidas al edificio fueron demolidas y la casa fue devuelta a su condición original. Se realizaron reparaciones, conservaciones y rehabilitaciones, devolviendo al edificio su integridad. Dos años más tarde, la Gallery of Dar Al-Anda se instaló en el edificio. En el edificio contiguo, hay un centro social para los niños del barrio. Este tipo de actuaciones en el tejido histórico de la ciudad suponen una iniciativa muy positiva para el entorno. ■

## Rehabilitación de las construcciones hidráulicas de M'Zab

El gran valor patrimonial, histórico, cultural y económico del sistema de recogida, almacenamiento y reparto del agua en el valle de M'Zab es una razón lo suficientemente significativa para que el Ministerio de Cultura argelino haya destinado 37 millones de euros a su rehabilitación. Los pozos de agua, ancestrales, fueron construidos por los primeros pobladores del valle, a partir del siglo X, y continúan utilizándose, contribuyendo además al equilibrio del ecosistema de la región. Estas reservas hidráulicas se utilizan básicamente para regar los palmerales y es la asociación local Oumana Essail la que se encarga de los trabajos de mantenimiento de los pozos y de la distribución equitativa del agua. ■

## Emir Kusturica gana el Philippe Rotthier

La Fondation pour l'Architecture de Bruselas concedió el premio europeo *Philippe Rotthier pour la reconstruction de la ville* al músico y cineasta Emir Kusturica, por la construcción del pueblo de Küstendorf, en Serbia. La iniciativa de Kusturica revaloriza la arquitectura tradicional de la zona y, al mismo tiempo, contribuye a reforzar la paz del territorio. Promociona también su economía y fomenta el sector turístico, contribuyendo así a la recuperación de la zona, tanto a nivel social como patrimonial. ■



Vista del pueblo Küstendorf

## Riwaq celebra su quince aniversario

El 2005, la organización no gubernamental Riwaq ha celebrado sus 15 años de existencia con diversos actos organizados en Palestina que empezaron en junio y se sucedieron hasta septiembre. Riwaq trabaja en la conservación del patrimonio cultural, arquitectónico y natural palestino. Con la efeméride, marca el inicio de algunos cambios referentes a sus relaciones, mejorando su red de colaboraciones y dialogando no solamente con organizaciones de patrimonio cultural sino también con comunidades, tanto locales como internacionales. ■



Uno de los actos festivos de la organización Riwaq

## El premio Holcim, para el respeto al patrimonio tradicional

Un proyecto del arquitecto marroquí Abdelghani Fenjiro para la construcción de una escuela en el pequeño pueblo de Tamterga, en Taroudant (Marruecos), ha ganado el premio Holcim. Este proyecto respeta la arquitectura en piedra y tierra de esta región montañosa y se insiere de forma respetuosa en el tejido urbano tradicional. Tal y como dice el arquitecto, este prestigioso premio dirigido al reconocimiento de construcciones durables, es una muestra de los esfuerzos que está realizando Marruecos en lo que se refiere a la construcción de infraestructuras en el medio rural en perfecto diálogo con el patrimonio tradicional. ■

# Noticias

## Paja y adobe en el coloquio de ICOMOS en Chiètres

Las soluciones para la utilización de la paja y el adobe en la casa rural fueron estudiadas a principios de octubre en Chiètres (Kerzers, Francia), en el coloquio del Consejo internacional de los monumentos y sitios históricos (ICOMOS). La iniciativa fue de Anne Razali, coordinadora de la asociación Le chemin des blés, y reunió especialistas de diversos ámbitos: geógrafos, arqueólogos, historiadores, arquitectos, ingenieros, etcétera. Durante el encuentro, se pudieron conocer experiencias de varios de los participantes, ente ellos fué Anne Razali, quien explicó su experiencia y la voluntad de dejarse seducir por la belleza del tejado de paja. El espacio de interpretación del paisaje (du Chemin des blés) de Fey, albergado en un castillo, se vio coronado por una soberbia cobertura de paja. Este excelente trabajo, realizado por el artesano de Berna (Suiza) Markus Sommer, mereció una película. ■

## Actividades culturales en El Cairo Islámico



El uso cultural de muchos edificios restaurados permitirá un mayor conocimiento y protección

El comité arqueológico del Consejo Supremo de Antigüedades dirigido por Zahi Hawass está pensando en dar un uso específico de actividades culturales y artísticas a los edificios antiguos restaurados en El Cairo Islámico, incluyendo las *sabils* (fuentes públicas), para que los habitantes de la zona los puedan disfrutar.

Hawass enfatizó que tales actividades ayudarían a proteger estos edificios históricos y explicó que cada edificio sería utilizado para una actividad específica cultural. Uno de los ejemplos es el edificio Qasr Al-Aini en El Cairo Islámico que ya ha sido escogido para estos nuevos usos. ■

## Italia valoriza la arquitectura rural



El 12 de octubre de 2005 fue promulgada en Italia una ley sobre la arquitectura tradicional rural cuyo objetivo es financiar la recuperación de la integración histórica y funcional entre las estructuras rurales y su entorno. La ley, de ámbito nacional, financia la recuperación de edificios y construcciones realizados entre los siglos XIII y XIX que sean testimonios significativos de la historia, la antropología y el urbanismo de un territorio, es decir, de las poblaciones, las comunidades rurales, las economías agrícolas tradicionales y la evolución del paisaje. Abarca tipologías como las cercas, las pavimentaciones de espacios abiertos, y los sistemas de canalización, riego y contención de las terrazas.

Pueden solicitar una subvención las intervenciones que supongan una mejora para el funcionamiento de las fincas agrarias, las modificaciones de los usos de la vivienda por exigencias demostrables, y la reutilización propia de actividades agrícolas. Las intervenciones de restauración, adecuación y reconstrucción tienen que ser efectuadas con el empleo de materiales propios de la tradición local. ■

## Más implicación de los poderes públicos

En el sexto encuentro temático sobre la conservación y la valorización de la arquitectura tradicional africana celebrado a finales de octubre de 2005 en Dakar (Senegal) se animó a los poderes públicos africanos a valorizar la arquitectura

tradicional construyendo infraestructuras comunitarias inspiradas en modelos tradicionales.

Los participantes en el encuentro afirmaron que los estados africanos deben hacer de la conservación y de la valorización de la arquitectura tradicional una prioridad en su plan de desarrollo y tenerlas presentes en sus políticas nacionales. Eso implicaría la aplicación de una legislación adecuada dirigida a la conservación y valorización de la arquitectura tradicional por parte de los poderes públicos. El encuentro también sirvió para recordar que la promoción de la educación juega un papel importante en la conservación y que, primero de todo, —como sostuvo el representante del programa África 2009, Fallo Baba Keïta— hay que proceder al inventario de las formas de arquitectura africanas. ■

## Un libro infantil explica el centro de Beirut

La escritora Maria Pascalidès, la arquitecta Grace Hanna y la grafista Maria Kassab han publicado el libro *Je découvre en jouant le centre-ville de Beyrouth*. Se trata de una guía de itinerarios que aportan información histórica de la ciudad mediante los juegos. Está destinada a niños y niñas de más de diez años. ■



## Colaboraciones para la rehabilitación de Azemmour

Del 5 al 12 de diciembre del 2005 tuvo lugar en la ciudad marroquí de Azemmour la séptima edición de las reuniones fotográficas de El Jadida. En esta ocasión, ocho fotógrafos se inspiraron en la ciudad y sus gentes para la creación de una colección fotográfica que será exhibida tanto en Marruecos como fuera de sus fronteras. Los ingresos generados por la exposición y por la publicación de su catálogo serán destinados a la rehabilitación de la ciudad. ■

# Actualidad RehabiMed

## Primer seminario RehabiMed en Chipre

Rehabimed organizó, entre el 7 y el 14 de noviembre el primer seminario sobre la Rehabilitación y paisaje urbano, en Lefkosia y Lefkara, Chipre, con la participación de unos 40 profesionales de la rehabilitación de la arquitectura tradicional, representantes de 10 países mediterráneos. El lugar escogido para la celebración del seminario en Lefkosia, fue un edificio de arquitectura tradicional que ha obtenido el premio Europa Nostra a la rehabilitación.

El seminario, dirigido a la formación de jóvenes profesionales, se presentó con una doble aproximación teórica y práctica. Las sesiones se iniciaron con una visión general de la arquitectura tradicional mediterránea, completada por una aproximación más detallada de esta arquitectura en Chipre por Eliana Georgiou y Maria Philokyprou. Gilles Nourissier presentó el método RehabiMed para la rehabilitación urbana y de edificios, centrándose especialmente en los trabajos de diagnóstico y intervención en fachadas, Aureli Santos, de Foment Ciutat Vella de Barcelona completó esta exposición con experiencias urbanas reales, resaltando los aspectos de la participación ciudadana y Soledad García Morales incidió sobre la diagnosis y el tratamiento de humedades como una problemática frecuente en los edificios tradicionales. Irene Hadjisavva y Evi Fiouri presentaron la operación piloto que RehabiMed tiene previsto realizar en la localidad de Lefkara.

Las conferencias despertaron un gran interés entre los asistentes y los ejercicios prácticos que las complementan, realizados por los participantes, resultaron de gran utilidad para la profundización de los temas presentados y dieron una gran calidad en sus resultados elaborados.

Todos los participantes hicieron una valoración muy positiva tanto de los contenidos de la formación como del ambiente de trabajo y de convivencia entre profesionales de países con culturas y tradiciones diferentes pero con una gran unidad en su problemática referida a la rehabilitación de la arquitectura tradicional. ■



## RehabiMed presente en Barcelona + 10

La Cumbre EuroMediterránea que tuvo lugar en Barcelona los días 27 y 28 de noviembre, coincidiendo con el décimo Aniversario del Proceso de Barcelona, conocida como Barcelona+10, contó con el apoyo de una serie de actos paralelos que pretendían ampliar y complementar la dimensión social e institucional de la Cumbre y apostar con fuerza por la cultura.

Los días 28 y 29 de octubre, organizado por el RMSU y el IEMed, se desarrolló en Barcelona el seminario "Cultural Heritage within the Barcelona Process- Assessment and Orientations" con el objetivo de valorar los resultados de los 10 años del proceso de Barcelona en el ámbito cultural y plantear nuevos retos culturales en la acción EuroMediterránea. Partenariado regional y cooperación en patrimonio cultural; Inversión pública y privada en patrimonio cultural; Capacidad profesional e institucional en la gestión del patrimonio cultural fueron los tres grupos de trabajo del seminario de los que surgieron interesantes aportaciones e ideas que se recogen en la publicación consultable en [www.euromedheritage.net](http://www.euromedheritage.net). Entre los 40 participantes, 5 eran miembros de RehabiMed y estuvieron presentes en los tres grupos de trabajo.

El 27 de noviembre tuvo lugar así mismo en Barcelona, en la sede del IEMed, la segunda Reunión de Coordinadores de la Red de la Fundación Anna Lindh para el diálogo entre culturas. Un interesante encuentro que mostró las potencialidades y las debilidades de esta joven Fundación promovida por la Comisión Europea y con sede en Alejandría. A pesar de su reducido presupuesto empieza ya a lanzar convocatoria para proyectos regionales. Ver [www.euromedalex.org](http://www.euromedalex.org). El Project manager de RehabiMed, participó en categoría de observador en la reunión. ■

## Seminario rehabilitación y artesanos en el Cairo

Entre el 1 y el 8 de febrero de 2006 está previsto celebrar en El Cairo (Egipto) el segundo seminario de formación RehabiMed, centrado en este caso en Rehabilitación y Artesanos.

Es una ocasión única para compartir experiencias entre profesionales de la arquitectura y el urbanismo de los países mediterráneos. Se presentarán aspectos esenciales de la rehabilitación urbana y de los edificios, analizando específicamente la problemática relacionada con el tejido social de los artesanos del Cairo islámico

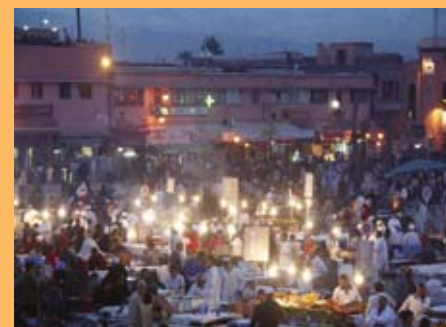
y sobre las alternativas que este sector económico tiene ante los nuevos retos económicos locales y globales. La importancia de este sector es indiscutible en la mayoría de ciudades mediterráneas y deben tenerse muy presentes su papel y sus necesidades en el momento de plantear operaciones de rehabilitación. Esta formación se realiza en lengua inglesa. ■



## Nuevos seminarios RehabiMed

Siguiendo la trayectoria de las acciones de formación de Chipre y Egipto, dos nuevos seminarios se están organizando para los próximos meses: Rehabilitación y acción social en Marrakech, Marruecos, del 27 marzo al 3 de abril 2006 y Rehabilitación y turismo sostenible en Kairouan, Túnez, del 19 al 26 de junio 2006. Los contenidos esenciales de estos dos seminarios serán parecidos a los anteriores, pero como su título explica van a centrarse específicamente en la problemática social de la vivienda en el centro histórico y en el papel del turismo cultural, todo ello desde la perspectiva de la rehabilitación del patrimonio de arquitectura tradicional. Estas dos actividades van a desarrollarse en lengua francesa.

Para ver el programa e inscripciones en: [www.rehabimed.net](http://www.rehabimed.net). ■



Marrakech será la sede del seminario sobre Rehabilitación y acción social



## Nikolaos Moutsopoulos

**“Debemos preservar nuestro patrimonio cultural construido, nuestras tradiciones y nuestras creencias”**

El Doctor ingeniero, arquitecto Nikolaos MOUTSOPOULOS es uno de los profesionales más reconocidos, por su extenso y riguroso trabajo en Arquitectura Antigua y Bizantina. Profesor en la Facultad de Arquitectura de la Universidad de Tesalónica (Grecia), es también actualmente miembro de la Academia de Atenas, de la Academia Pontaniana de Nápoles, de la Academia de las Ciencias de Bulgaria y Presidente del Instituto de Estudios Bizantinos de la Universidad de Tesalónica. Con anterioridad fue presidente del Comité Internacional de Arquitectura vernácula (CIAV-ICOMOS), presidente del Comité Nacional del I.B.I. (Internationales Burgen Institut) y del Comité Internacional científico del ICOMOS.

El profesor Moutsopoulos ha estudiado y publicado varios libros sobre castillos y ciudades fortificadas medievales en Grecia y ha realizado proyectos de revitalización de centros históricos como Rethymno en Creta, la ciudad alta de Tesalónica o la villa de Kastoria entre otras ciudades de Grecia. Tiene publicados varios estudios sobre los monumentos bizantinos, y sobre el hábitat y la arquitectura vernácula. Ha impartido innumerables conferencias sobre el tema en congresos internacionales y locales.

¿Tenemos la obligación moral de seguir defendiendo una arquitectura vinculada a unos usos que han ido desapareciendo?

A modo de ejemplo, el viajero griego Pausanias en la obra Laconia (III,16,1) explica que un sueño impidió a la sacerdotisa del templo reemplazar miembros usados de las estatuas del coro de Hilaíra-Febe. El sueño que expresa la voluntad divina de proteger la autenticidad de las estatuas, supuso un obstáculo a la intervención nociva que habría destruido el "poder" interior de las estatuas.

---

**“Es un valor esencial el diálogo de los edificios con su entorno”**

---

En referencia a los monumentos arquitectónicos como los templos de la antigüedad, hablaré del templo dórico arcaico realizado en *tufo*, de Héra, en Olimpia; durante los largos siglos de su existencia, el templo sufrió daños y las intervenciones y restauraciones son aún visibles. El método de sustitución de las partes arquitectónicas desgastadas constituye un importante curso para todo arquitecto que se ocupe de la ética de las intervenciones en los monumentos arquitectónicos. En las intervenciones y restauraciones realizadas en la antigüedad, como es el caso de la sustitución de columnas dóricas destruidas, las nuevas columnas no imitan la morfología de las partes dañadas auténticas, pero sí el ritmo (la "moda", se diría) de la época de la restauración.

El problema de la continuidad de los usos tradicionales y las funciones de la arquitectura tradicional, ya que el edificio tiene como objetivo ser utilizado, deriva en opiniones opuestas, que algunos llaman "Escuelas". Cualquiera que sea la opinión de las instituciones competentes, sería necesario, tanto en un barrio o en un centro histórico preciso, preservar una serie de viviendas tipológica y morfológicamente representativas del espíritu y de las necesidades de sus creadores por razones históricas y didácticas (razones sociales y razones de construcción). Los principios y la filosofía que debería prevalecer durante la restauración de otras viviendas dependerá de su antigüedad y de su estado de conservación y por supuesto de la "categoría" de su catalogación en el "registro" del conjunto construido.

Algunos principios aplicados en la "reconstrucción" casi completa de las ciudades destruidas durante la segunda guerra mundial en Europa central y oriental (en algunas ciudades de Alemania, Polonia, República Checa, Hungría y otros países) fueron implantados exclusivamente por razones puramente emocionales y "nacionales". La elección de la aplicación de esta solución está vinculada al problema de adhesión de los territorios reconstruidos a la sociedad moderna que evoluciona; no tendría que ser necesario que sirviera solamente para las necesidades y los beneficios del Turismo. La elección del método de reconstrucción global presupone la existencia de antiguos levantamientos de las construcciones (archivos de fotografías y otras informaciones) y por supuesto la voluntad de los habitantes.

Otra elección contraria y extrema es la que rechaza o se muestra indiferente a las fuentes históricas y al respeto de la autenticidad de las formas. Esta opción intenta alterar tanto el territorio como el urbanismo de estos enclaves y la tipología y morfología de los edificios. La aplicación de las nuevas normas de construcción conduce a la desaparición de toda memoria del pasado histórico. No acepto naturalmente la elección de esta solución.

Pienso que un proyecto honesto para solucionar dicha cuestión tan extensa tendría que estar precedido por un estudio previo de todas las características de la tradición arquitectónica e histórica del enclave, por la selección correcta de las viviendas que deben preservarse y rehabilitarse, demostrando al mismo tiempo un respeto absoluto por las técnicas tradicionales de construcción y también seleccionando a partir de la tipología y la arquitectura de las viviendas que deberán construirse en los sitios tradicionales precisos. Entre las viviendas seleccionadas, algunas deberían ser objeto de museización. La selección de los edificios en cuestión variaría dependiendo del tipo de construcción (que puede ser tradicional o más moderna). Cualquiera que sea la elección final, será necesario considerar con respeto los problemas del espacio (interior y exterior) y los valores arquitectónicos volumétricos, de modo que la escala y las alturas no sean perturbadas. Será necesario, además, estudiar con sensibilidad el nexo (y el entorno) entre estos nuevos edificios al lado de edificios históricos, para evitar que no constituya una irregularidad escandalosa, en vez de una integración y una "cohabitación" disciplinada. Ejemplos característicos son las intervenciones realizadas por arquitectos búlgaros en enclaves históricos como Messimvria (Nesembar), Sozopoli (Sozopol) en las costas del Mar Negro y en el interior de Bulgaria, en Meleniko (Melnik) y Koprifitza al norte de Balkan.

---

### **“Los proyectos de rehabilitación deben ser dirigidos por personas con experiencia”**

---

**¿Cuáles considera que son los valores esenciales de la arquitectura tradicional que debemos preservar y a cuáles podemos renunciar?**

Creo que los valores esenciales de la arquitectura tradicional son la formación de los volúmenes y el diálogo de los edificios con el medio natural. Valores que serán necesarios respetar con devoción y aprender de ellos.

**El sector turístico ha generado fuertes transformaciones en enclaves tradicionales. ¿Puede un turismo sostenible generar actuaciones globales y a la vez respetuosas con la arquitectura tradicional?**

El problema del turismo que conlleva siempre toda rehabilitación satisfactoria (o no) de un enclave tradicional deberá considerarse con gran sensibilidad y ser “invitada” en el momento preciso que los trabajos de infraestructura y de acogida estén finalizados y sus habitantes correctamente informados.

**Algunas intervenciones de rehabilitación convierten pequeños enclaves en grandes parques temáticos. ¿Es preferible la caricatura a la desaparición?**

El problema global y crítico de la reanimación y rehabilitación de un enclave histórico deberá ser considerado con atención. Será necesario proteger los valores históricos del enclave, para evitar los excesos y la utilización de maneras ajenas a la tradición (derivadas de opciones arbitrarias), como es el caso de los conocidos centros Disneyland (en USA, en Francia y quizá también en otras partes) o con elecciones similares como las que vimos en Túnez.

**¿Convertir algunos edificios en museo es la única solución que tenemos para legar la autenticidad de este patrimonio a las generaciones futuras?**

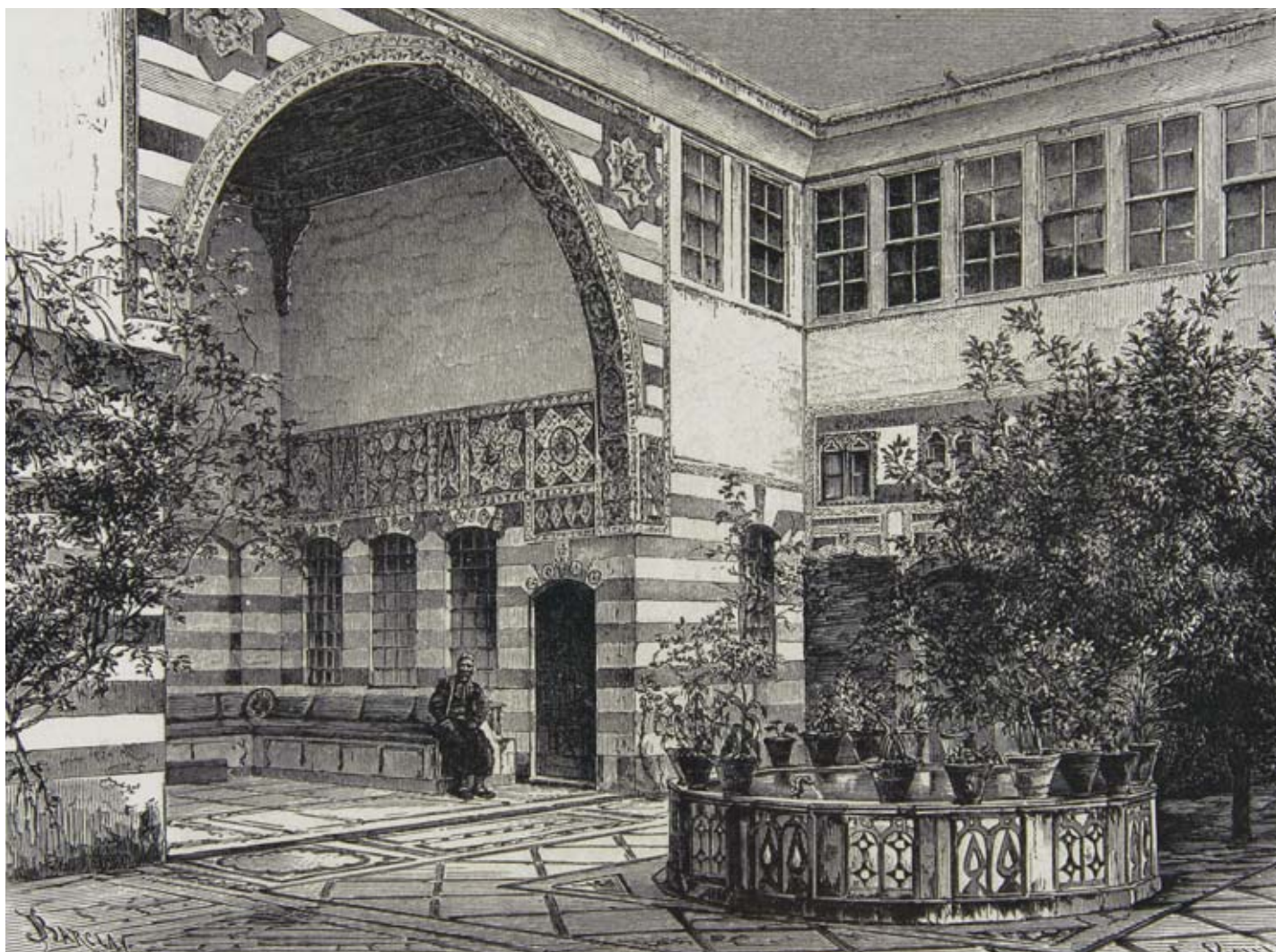
No pienso que la solución “la llave maestra” de la transformación de los caserones tradicionales rehabilitados en museos sea correcta. Los enclaves tradicionales rehabilitados deberían ser organismos vivos que pudiesen responder a las necesidades de sus habitantes y no instalaciones museográficas destinadas solamente a satisfacer la curiosidad de los turistas.

**¿La rehabilitación de edificios y la revitalización de áreas urbanas es la clave del futuro para preservar los valores del patrimonio? ¿Dónde están los límites?**

Es cierto que un proyecto disciplinado y bien aplicado referente a la revitalización de las zonas urbanas, integradas y jerarquizadas en el marco de un importante proyecto de adaptación constituye el pilar de la supervivencia y el desarrollo de las regiones históricas del país. En estas regiones será necesario que los proyectos estén dirigidos por personas con experiencia y sensibilidad particular; ellas decidirán cuáles son las intervenciones que deben aplicarse en los enclaves encerrados en las zonas de desarrollo y la regulación de las prioridades de las intervenciones. Solamente en el caso de edificios excepcionales por su valor tipológico o morfológico será necesario optar por convertirlos en museos tradicionales bien organizados o parques etnológicos, como el que existe en Rumania (*Museul Satului*), en Bélgica, en Suiza, en los países escandinavos, en Bulgaria (Etara) y en otros lugares.

Previamente a toda decisión de intervención en enclaves históricos (prestando una atención especial a la interpretación y la importancia del término), es indispensable informar (no solamente proporcionar información, sino sobre todo educar) a los habitantes de todas las edades de la región, para que puedan darse cuenta: a) de la importancia y el valor de su enclave histórico; b) que mediante las intervenciones que se realizarán y que se refieren a la conservación de sus viviendas (con subvenciones públicas o solamente con sus propios fondos, según los sistemas económicos de cada país) no solamente ellos no perderán, sino que será beneficioso y c) tenemos el deber de preservar la pureza de nuestro patrimonio cultural construido, al igual que nuestras tradiciones y nuestras creencias, ya que constituyen esencialmente un acto de civilización y patriotismo.

# Testimonio gráfico



Interior de una casa en Damasco. Dibujo de Barclay a partir de una fotografía. Finales del siglo XIX.

Damasco es una de las ciudades más visitadas, más descritas y más loadas en los libros de los viajeros a lo largo de los siglos y su gran mezquita es siempre objeto de una minuciosa descripción. Desde los textos de las *Rihlas* hasta las expediciones científicas del siglo XIX, Damasco es la bella, la bendecida y la escogida.

Las descripciones de las casas y las sensaciones tenidas al transitar por sus calles coinciden a lo largo de los siglos. La delicadeza y riqueza del interior de las viviendas se contraponen a la austeridad de su exterior. Sus calles, estrechas y sombrías, agudizan esta percepción. La ilustración de Barclay va acompañada de un texto del doctor Lortet enviado en misión científica. Las referencias a estas circunstancias son del todo explícitas: "Aunque las piedras son muy comunes y la canteras estén situadas cerca de la ciudad, las casas de Damasco, simplemente cubiertas por terrazas de arcilla comprimida, están construidas con ladrillos secados al sol, revocados de mortero de un bello amarillo dorado; normalmente de una sola planta, son muy simples los exteriores, mientras que muy a menudo el más excelente esplendor reina en los patios interiores". Muchos siglos antes es Ibn Jubayr (1145-1217) quien describe en términos similares sus calles y sus construcciones: "Sus calles son estrechas y sombrías. La ciudad está construida en tapial, una capa de arcilla sobre una capa de cañizo. (.../...)".

Ibn Jubayr. « Relations de voyages » en *Voyagers Arabes*. Gallimard, 1995

# Reflexiones

## Manuale del Recupero, herramienta para la rehabilitación

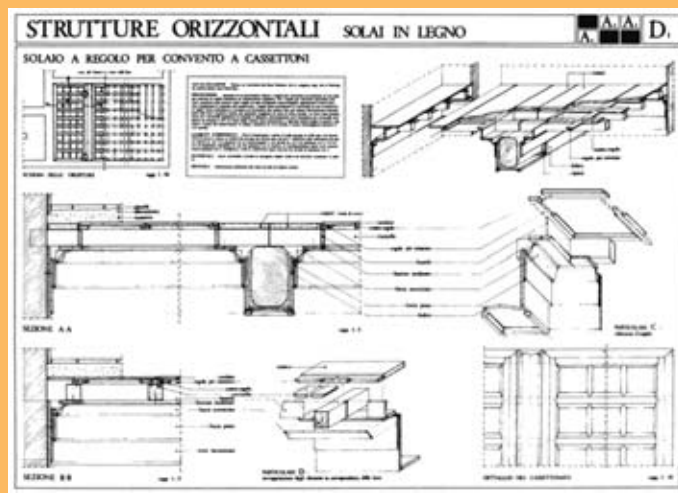
Los trabajos de rehabilitación muestran la grave pérdida de confianza de los arquitectos, los ingenieros y, también, de los mismos artesanos en los materiales y las técnicas de construcción premodernas. Pero precisamente son estos materiales y estas técnicas los que caracterizan la arquitectura tradicional mediterránea, en su diversidad geográfica y cultural.

Como alternativa a las leyes y normas de protección del patrimonio es posible reconocer desde 1983, fecha del inicio de los trabajos del *Manuale del Recupero del Comune di Roma*, otra línea de trabajo que prefiere entender el entorno construido como un conjunto, como un organismo vivo que se transforma según las necesidades de la vida contemporánea. Su idea es simple: si conocemos como está construida esta arquitectura, como se sostiene, como está decorada, se podrá rehabilitar sin desvirtuarla y los mismos propietarios y habitantes la reconocerán como un valor.

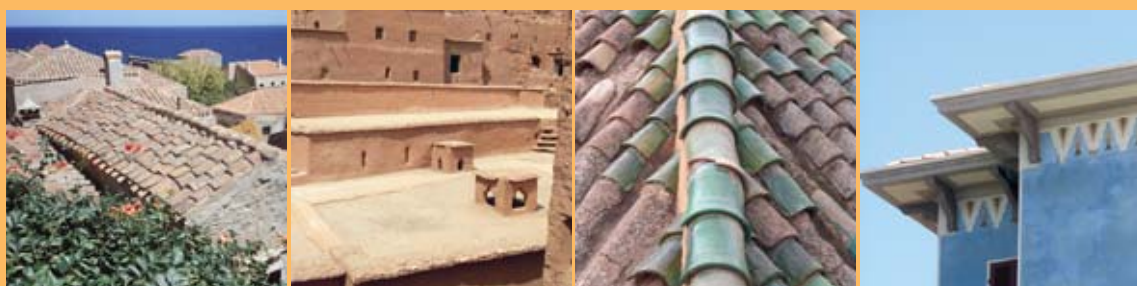
Necesariamente los *Manuale del Recupero* son una aproximación local y no generalizable que se pone a disposición de arquitectos, ingenieros, constructores y propietarios. Si una ley de patrimonio se suele impulsar desde un Estado, un *Manuale del Recupero* sólo se puede impulsar desde un municipio (Roma, Città di Castello, Palermo) o desde una región homogénea (Abruzzo). Todos estos trabajos se basan en un inventario previo, en la reconstrucción de la práctica tecnológica y en su representación gráfica para dar toda la información para aplicar la técnica en la obra, a la manera de los tratados de construcción premodernos (esquemas de ensamblaje, orden y secuencia de capas, soluciones particulares, etc.).

Otro paso más en este sentido también se ha dado en Italia desde 1997 con los *Codice di Pratica*. Se trata de un documento operativo, también de escala local (Sassi di Matera, Palermo, Ortigia), que se enfoca a problemas concretos de la construcción tradicional. Su filosofía es 'conservar' pero también 'asegurar' sin caer en las trampas de los códigos de hormigón armado pensados para edificios nuevos.

Sin utilizar estos nombres, pero impregnados de la misma filosofía ya es posible encontrar numerosos trabajos en la cuenca mediterránea que abren un interesante camino a seguir: los *Compagnons du Devoir* en Francia, los estudios sobre la *Carpintería de lo blanco* de Enrique Nuere en España, unas fichas de intervención del *Department of Antiquities* de Israel o los *Manuales de rehabilitación del proyecto CORPUS Levant* para Siria y Líbano. ■



# Vocabulario RehabiMed



	Tejado	Azotea	Teja	Alero
Árabe	من قِيف منايفيل	من قِيف مُسْطَح	قَرْمِيد	طَرَفُ المن قِيف
Catalán	Teulada	Terrat	Teula	Ràfec
Francés	Toit en pente	Toit plat	Tuile	Avant-toit
Griego / Chipriota	Κεκλιμένη στέγη	Επίπεδη στέγη (Δώμα)	Κεραμίδι	Απόληξη στέγης (καρκάνι)
Hebreo	גג רעפיים	גג פיש	רע	מלתח
Inglés	Pitched (Sloped), roof	Flat roof	Tile	Eaves
Italiano	Tetto	Tetto piano (Terrazzo)	Tegola	Grondaia
Turco	Eğik Çatı	Düz Çatı	Kiremit	Saçak

# Agenda

## Novedades en productos de rehabilitación

Del 5 al 8 de abril de 2006 se organiza en la ciudad norteamericana de Chicago *The Traditional Building, Exhibition and Conference*, una cita importante dentro del mundo de la rehabilitación de la arquitectura tradicional, ya que permite una aproximación a los últimos productos comercializados en el entorno del sector. Además, diferentes expertos de todo el mundo debatirán acerca de los criterios y problemáticas que rodean la intervención en la arquitectura tradicional. Más información en:

<http://www.traditionalbuildingshow.com/index.shtml>

## Patrimonio arquitectónico en Villa Malibú

La Fundación Getty inaugura el mes de enero de 2006 una nueva instalación, Villa Malibú, dedicada fundamentalmente a la difusión, investigación y estudio de la cultura mediterránea. Del día 28 de enero al 1 de mayo del 2006, la exposición *Antigüedad & Fotografía: Primeras Vistas de Lugares Mediterráneos Antiguos*, permitirá una aproximación a través de más de un centenar de fotografías realizadas entre los años 1840 y 1890. Más información en:

<http://www.getty.edu/visit/calendar/days/03022006.html>

## La tradición a debate



En la Thammasat University de Bangkok (Tailandia) se realizará del 15 al 18 de diciembre de 2006 el congreso *Hyper-Traditions*, organizado por International Association for the Study of Traditional Environments (IASTE). Las diferentes disciplinas desde las cuales se expondrán los conceptos de tradición serán la arquitectura, la historia de la arquitectura, la historia del arte, el folclore, la sociología, el urbanismo, la arqueología, etcétera. Las exposiciones de los ponentes irán vinculadas a tres ejes principales de debate: Identidad, patrimonio y migraciones; espacios virtuales hiper-tradicionales y espacios reales con tradiciones virtuales.

Más información en: [arch.ced.berkeley.edu/research/iaste/2006%20conference.htm](http://arch.ced.berkeley.edu/research/iaste/2006%20conference.htm)

## X Congreso internacional de piedra en seco en Montalbán, en la Provincia de Aragón. España



La próxima conferencia Internacional de Piedra Seca, organizada por la Sociedad Científica Internacional para el estudio pluridisciplinar de la piedra en seco tendrá lugar en Montalbán (Aragón) el mes de Septiembre de 2006, en colaboración con el parque cultural de Río Martín.

Más información: <http://www.maisondelapierreseche.org>

## Arquitectura al margen de la globalización



En la Fondation pour l'Architecture, del 23 de octubre de 2005 al 26 de marzo de 2006, se puede visitar la exposición *Alter Architecture. Ici, ailleurs & autrement*, que tiene como objetivo básico dar a conocer las grandes posibilidades de una arquitectura de naturaleza muy diversa que se sitúa al margen de la globalización. Son arquitecturas con raíces, vinculadas al territorio tanto en núcleos urbanos como rurales, construidas para ser durables o efímeras, realizadas por arquitectos o no. Todas tienen un vínculo común de respeto hacia la tradición cultural y arquitectónica de cada zona y respetan el medio.

Especialmente interesantes son las secciones dedicadas al Valle de M'Zab en Argelia, con los estudios del arquitecto André Ravéreau, y el análisis sobre los pueblos kurdos de Siria. Más información en:

[www.fondationpourlarchitecture.be](http://www.fondationpourlarchitecture.be)

## NOVEDAD EDITORIAL Aegean Islands Architecture

Dimitris Philippides, ed.

Melissa Publishing House, Atenas 2005

ISBN 9602042494 -griego / ISBN 9602042486 -inglés

Idiomas: griego e inglés. 184 páginas. 53 euros.

El arquitecto y profesor que dirigió la clásica colección de la editorial Melissa sobre la arquitectura tradicional, publica ahora esta revisión de la arquitectura de las islas del Egeo. Dividido en once capítulos, diferentes autores especializados van elaborando un discurso transversal bajo temáticas tan interesantes como la decoración de las casas o el patrimonio industrial, entre otros. Desde la prehistoria hasta la contemporaneidad, sus discursos especializados enriquecen estas nuevas reflexiones sobre la arquitectura tradicional del Egeo.



## WEB. La rehabilitación de una casa tradicional en el Cairo

<http://www.arabfund.org/suhaymi/>

El año 1997 empezó la rehabilitación de la casa Suhaymi, en el centro islámico del Cairo. La Arab Found for Economic Development apoyó el proyecto y colaboró en la financiación de su desarrollo. Esta intervención generó la rehabilitación de dos casas vecinas: Mustafa Gafar y El Kharazaty. El complejo Suhaymi es en la actualidad uno de los espacios más visitados por el turismo interesado en conocer la arquitectura tradicional cairota de los siglos XVIII y XIX.



**BOLETÍN REHABIMED** Teléfono: +(34) 93 393 37 70 Fax: +(34) 93 240 23 60 e-mail: [rehabimed@apabcn.es](mailto:rehabimed@apabcn.es) web: [www.rehabimed.net](http://www.rehabimed.net)

Consejo de redacción: Xavier Casanovas, Ramon Graus, Oriol Cusidó Coordinadores: Jordi Marlet, Elisenda Pucurull y Montserrat Villaverde

Asesoría documental: Montserrat Villaverde Corrección: Marta Marcer Diseño gráfico: Lluís Mestres Impresión: INGOPRINT

Depósito legal: B-49.037/04 ISSN: 1698-8531 Editado en: Español, francés y árabe Ejemplares: 3.000 (1.000 en cada idioma). Versión digital en inglés y catalán

EDITA: RehabiMed - Col·legi d'Aparelladors i Arquitectes Tècnics de Barcelona

Calle Bon Pastor número 5, 08021 Barcelona, España

Consejo editorial: Xavier Casanovas (España), Gilles Nourissier (Francia), Paraskevi Fiouri (Chipre), Mahmoud Ismail y Wahid El-Barbary (Egipto), Faissal Cherradi (Marruecos) y Mourad Rammah (Túnez) Responsable de administración: Inma Dávila